

Институт истории им. Ш.Марджани Академии наук Республики Татарстан
Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова

Серия «Язма Мирас. Письменное
Наследие. Textual Heritage»

Выпуск 2



РОМАН ХАУТАЛА

**От “Давида, царя Индий”
до “ненавистного плбса сатаны”.**

**Антология ранних латинских
сведений о татаро-монголах**

Казань – 2015

УДК 930.2(09)
ББК 63.2+63.3(0)4
Х 26

**Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие.
Textual Heritage»**

Выпуск 2

*Издание осуществлено в рамках Государственной программы
Республики Татарстан «Сохранение национальной идентичности
татарского народа (2014–2016 годы)»*

Научный редактор серии
доктор исторических наук **Р.С. Хакимов**

Координатор проекта
кандидат педагогических наук **М.М. Гибатдинов**

Научный редактор выпуска
кандидат исторических наук **И.М. Миргалеев**

Хаутала Роман. От “Давида, царя Индий” до “ненавистного плебса сатаны”. Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах. Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Вып. 2. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015. – 496 с.

ISBN 978-5-94981-196-2

На обложке: “Сражение Чингизхана и пресвитера Иоанна” (British Library, Royal 19 D I f. 77v).

ISBN 978-5-94981-196-2

УДК 930.2(09)
ББК 63.2+63.3(0)4

- © Хаутала Роман, 2015
- © Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова, 2015
- © Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015

Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова Института истории им. Ш.Марджани АН РТ является правообладателем исключительных имущественных прав на свои издания. Любое использование материала данной книги (размещение в Интернете, перепечатка, переиздание и т.д.), полностью или частично, без разрешения правообладателя запрещается.

От научного редактора

Изучение истории империи чингизидов становится все более популярным объектом разносторонних исследований современных медиевистов. Объем информации об этом наиболее обширном евразийском государстве ежегодно обогащается новыми публикациями, посвященными детальному анализу разнородных аспектов истории монгольской империи и ее политического, экономического и культурного влияния на соседние оседлые народы. Появлению этих исследований в немалой степени способствует богатейшая база материальных источников, постоянно пополняющаяся публикациями новейших результатов археологических и нумизматических исследований. Популяризация сведений, почерпнутых на основе материальных источников, значительно опережает внедрение в научный оборот малоизвестных письменных источников, содержащих не менее интересную информацию по истории империи чингизидов.

Таким образом, в современной историографии монгольской империи наблюдается определенная диспропорция между постоянным обновлением базы материальных источников и очевидно ограниченной доступностью свежих изданий и переводов малоизвестных письменных источников.

Вследствие этого специальный проект Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова (Институт истории АН РТ, Казань) был посвящен успешной попытке устранения упомянутой диспропорции посредством объединенных усилий нескольких медиевистов, специализирующихся на издании и переводе различных средневековых источников. В рамках этого проекта были опубликованы или ждут своей публикации ряд актуальных персидских, арабских и тюркских источников, имеющих непосредственное отношение к изучению истории монгольской империи и чингизидских государств, возникших в результате ее распада.

Настоящая антология представляет собой один из результатов упомянутого выше проекта и содержит оригинальные тексты и русский перевод латинских источников, предоставляющих полезные сведения о монголах и тюркских кочевниках, часто перекликающиеся с информацией ориентальных авторов и нередко существенно ее дополняющих.

Автор данной антологии, родившийся на территории Российской Федерации (г. Петрозаводск, Карелия), но уже 20 лет проживающий в Финляндии, получил высшее образование в университете города Оулу после защиты дипломной работы, посвященной анализу восприятия монгольской империи в советской историографии (оригинальное название дипломной работы: "Mongolien imperiumi Neuvostoliiton historiografiassa"). С 2006 года Р. Хаутала

обучался 5 лет в докторской школе университета Сиены в Италии, где он получил докторское звание (PhD, ит. *Dottore di ricerca*) после защиты диссертации, посвященной рассмотрению дипломатических и культурных связей средневековой Европы с западными монгольскими улусами (оригинальный титул докторской диссертации: “*Le invasioni mongole, il sultanato mamelucco e il Papato. Le interazioni politiche, religiose e commerciali nel Vicino Oriente del XIII secolo*”). В настоящий момент автор данной антологии является исследователем при Гуманитарном факультете университета Оулу (Финляндия) и старшим научным сотрудником Института истории им. Ш.Марджани АН РТ (Казань). Среди академических достижений Р.Хаутала следует упомянуть свыше 50 исследовательских статей на русском, английском, итальянском и финском языках.

И.М. Миргалеев
кандидат исторических наук

СОДЕРЖАНИЕ

От научного редактора	3
ПРЕДИСЛОВИЕ К ИСТОЧНИКАМ	5
Упоминания монгольской экспансии в сообщениях с Ближнего Востока	6
<i>Первые сведения о монголах в латинских источниках</i>	6
<i>Идеологический контекст V Крестового похода</i>	8
<i>Сведения о наступлении “царя Давида”</i>	13
<i>Сведения о повторном монгольском завоевании Закавказья</i>	18
Сведения о взаимоотношениях королевства Венгрии и куманов	22
<i>Период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (1211–1225)</i>	23
<i>Сведения, касающиеся основания и дальнейшей деятельности Куманской епархии</i>	34
Сведения о Западном походе монголов	46
ИСТОЧНИКИ	54
1. Упоминания монгольской экспансии в сообщениях с Ближнего Востока	
№ 1. Отрывок из “Восточной истории” Жака де Витри, содержащий информацию о куманах. 1216–1223/1224 годы	54
<i>Известия о завоеваниях “царя Давида”</i>	
№ 2. Послание папы Гонория III архиепископу Трира и его суффраганам, содержащее сообщение о завоеваниях “царя Давида”. 13 марта 1221 года	58
№ 3. Седьмое послание Жака де Витри папе Гонорию III и другим адресатам, содержащее переводы двух отчетов о “деяниях царя Давида”. 18 апреля 1221 года	62
№ 4. Первая версия послания каноников кафедрального собора Мюнстера членам своего капитула, содержащего перевод третьего отчета о “деяниях царя Давида”. Февраль–апрель 1221 года	106
№ 5. Вторая версия послания каноников кафедрального собора Мюнстера членам своего капитула, содержащего перевод третьего отчета о “деяниях царя Давида”. Февраль–апрель 1221 года	109
№ 6. Отрывки из “Дамиаттинской истории” Оливера из Падерборна, содержащие сведения о наступлении “царя Давида”. 1221–1223	111
№ 7. Отрывок из “Анналов Данстейбла”, содержащий упоминание о наступлении “царя Давида”. Около 1221 года	116

№ 8. Отрывок из “Хроники Англии” Ральфа из Когтсхолла, содержащий упоминание о наступлении “царя Давида”. Около 1221 года	117
№ 9. Отрывок из “Турской хроники”, содержащий сведения о ходе V Крестового похода. 1225–1227	118
№ 10. Три фрагмента из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащие сообщения о “царе Давиде”. 1232–1252	120

Сведения о первых столкновениях монголов с грузинами

№ 11. Письмо грузинской королевы Русудан папе Гонорию III, содержащее информацию о столкновении с монголами. 1223 год	124
№ 12. Письмо грузинского амирспасалара Иванэ папе Гонорию III, содержащее информацию о столкновении с монголами. 1223 год	127
№ 13. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий информацию о столкновении грузин с монголами. 1232–1252	129

Сведения о битве на Калке, полученные из королевства Венгрии и Руси

№ 14. Фрагмент из “Хроники” нотариуса Риккардо из Сан Джермано, содержащий сведения о битве на Калке. Около 1223 года	131
№ 15. Короткое упоминание битвы на Калке во “Втором продолжении (анналов Мелька) Клостернойбурга”. Около 1223 года	133
№ 16. Упоминание битвы на Калке в трактате Цезария из Гейстербаха “Диалог о чудесах”. 1223 год	134
№ 17. Отрывок из “Ливонской хроники” Генриха Латвийского, содержащий сведения о битве на Калке. 1225 год	136
№ 18. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о битве на Калке. 1232–1252	139

Сведения о повторном монгольском завоевании Закавказья

№ 19. Письмо папы Григория IX королю Англии Генриху III, выражающее опасения в отношении возможного нападения хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны на Святую Землю. 25 апреля 1231 года	141
№ 20. Послание иерусалимского патриарха Римскому папе с сообщением о наступлении монголов. Начало 1230-ых годов	143
№ 21. Более полная копия предыдущего послания, содержащаяся в письме Уго, кардинал-пресвитера церкви Святой Сабины, епископу Констанца. Начало 1230-ых годов	146
№ 22. Фрагмент из “Истории сражений Александра Великого” Квиликино из Сполето, содержащий первое отождествление монголов с греческим Тартаром. 1236 год	150
№ 23. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий копию письма Филиппа, приора доминиканцев в Святой Земле, с описанием	

миссионерских успехов среди восточных христиан и коротким упоминанием монгольской инвазии в Закавказье. 1237 год	153
№ 24. Фрагмент из четвертого продолжения “Кёльнской королевской хроники”, содержащий параллельную копию предыдущего письма. 1237 год	163
№ 25. Письмо, приписываемое аль-Кинди и предостерегающее Теодора из Антиохии, “философа” императора Фридриха II Гогенштауфена, о грядущем нашествии “тартар Гога и Магога”. 1238–1246	166
№ 26. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий упоминание инвазии монголов в Закавказье. 1238–1252	175
№ 27. Письмо папы Григория IX грузинской королеве Русудан, содержащее упоминание монгольского завоевания Грузии. 13 января 1240 года	175
№ 28. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий упоминание посольства исмаилитов в Западную Европу и описание монголов. 1240–1259	186

2. Сведения о взаимоотношениях королевства Венгрии и куманов

Период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (1211–1225)

№ 29. Грамота венгерского короля Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям земли Бырса в Трансильвании для защиты королевства от нападений куманов. 1211 год, после мая	192
№ 30. Грамота венгерского короля Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям дополнительных привилегий в награду за успешную защиту королевства от нападений куманов. 1212 год, после мая	203
№ 31. Публичное постановление Вильгельма, епископа Трансильвании, о предоставлении тевтонским рыцарям полномочий получать десятины с жителей земли Бырса в поощрение их борьбы с набегами куманов. 1213 год	207
№ 32. Грамота Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям права на вечное владение крепостью Крейцбург. Около 1215 года	209
№ 33. Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением привилегий, предоставленных им Вильгельмом, епископом Трансильвании, в 1213 году. 19 апреля 1218 года	211
№ 34. Грамота венгерского короля Андрея II о возвращении тевтонским рыцарям прежних привилегий и предоставлении дополнительных. Май 1222 года	214
№ 35. Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением привилегий, содержащихся в предыдущей грамоте венгерского короля. 19 декабря 1222 года	224
№ 36. Послание папы Гонория III епископу Эгера, указывающее на рост населения во владениях тевтонских рыцарей вследствие успешной борьбы с куманами. 12 января 1223 года	229
№ 37. Письмо папы Гонория III епископу Трансильвании, содержащее сведения о конфликте тевтонских рыцарей с адресатом послания. 12 декабря 1223 года	230

№ 38. Послание папы Гонория III архиепископу Эстергома с распоряжением принять меры в связи с конфликтом между тевтонскими рыцарями и епископом Трансильвании. 13 декабря 1223 года	232
№ 39. Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением принятия их земли в особое владение Апостольского престола. 30 апреля 1224 года	235
№ 40. Послание папы Гонория III венгерским прелатам с подтверждением принятия земли тевтонских рыцарей в особое владение Апостольского престола. 30 апреля 1224 года	238
№ 41. Послание папы Гонория III архипресвитеру Бырсы с предоставлением полномочий в разрешении канонических вопросов. 30 апреля 1224 года	241
№ 42. Послание папы Гонория III клеру и жителям Бырсы с требованием подчинения канонической юрисдикции их архипресвитера. 30 апреля 1224 года	243
№ 43. Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II с требованием воздержаться от изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании и возместить причиненный им ущерб. 12 июня 1225 года	244
№ 44. Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II с требованием вернуть тевтонским рыцарям их владения в земле Бырса и за Карпатами. 27 октября 1225 года	250
№ 45. Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II, содержащее очередное требование вернуть тевтонским рыцарям их владения в Трансильвании. 17 февраля 1226 года	253
№ 46. Послание папы Григория IX венгерскому принцу Беле с требованием вернуть владения тевтонских рыцарей и с описанием их успехов в борьбе с куманами. 26 апреля 1231 года	259
№ 47. Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II, содержащее заверенную копию трех первых королевских грамот тевтонским рыцарям. 26 апреля 1231 года	262
№ 48. Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II с требованием вернуть владения тевтонских рыцарей и с описанием их успехов в борьбе с куманами. 30 апреля 1231 года	268
№ 49. Предписание папы Григория IX своему легату в Венгрии побудить правителей королевства возвратить тевтонским рыцарям их владения в Трансильвании. 31 августа 1232 года	271
№ 50. Предписание папы Григория IX патриарху Аквилеи и архиепископу Эстергома побудить правителей Венгрии к возвращению тевтонским рыцарям их владений в Трансильвании. 11 октября 1234 года	275

Сведения, касающиеся основания и дальнейшей деятельности Куманской епархии

№ 51. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома в ответ на извещение о желании куманов принять католическое крещение. 31 июля 1227 года	279
№ 52. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о крещении куманов. 1232–1252	282

№ 53. Фрагмент из “Хроники Эмо”, содержащий сведения о крещении куманов. 1234–1237	284
№ 54. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома Роберту с предоставлением полномочий на награждение индульгенциями всех тех, кто будет способствовать распространению христианства среди куманов. 21 марта 1228 года	285
№ 55. Послание папы Григория IX Беле, сыну короля Венгрии, с призывом продолжить миссионерскую деятельность среди куманов. 21 марта 1228 года	290
№ 56. Послание папы Григория IX приору Ордена проповедников в Венгрии с призывом способствовать отправлению миссионеров к куманам. 21 марта 1228 года	292
№ 57. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен с упоминанием основания Куманской епархии. 1232–1252	294
№ 58. Отрывок из “Анналов Данстейбла”, содержащий сведения о крещении куманов. Около 1228 года	295
№ 59. Послание Куманского епископа Теодорика деканам секеев с призывом прийти к согласию с куманами и валахами в рамках единой Куманской епархии. 1228 год	296
№ 60. Послание папы Григория IX епископу куманов Теодорику, содержащее провозглашение его епархии свободной от любого подчинения, за исключением Римского понтифика. 13 сентября 1229 года	297
№ 61. Послание папы Григория IX предводителям куманов и их народу с подтверждением принятия их и их собственности под покровительство Апостольского престола. 1 октября 1229 года	299
№ 62. Фрагмент из “Первого продолжения (анналов Мелька) монастыря Святого Креста”, содержащий сведения о походе венгерского короля на Галицию и крещении куманов. 1230–1233	302
№ 63. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома с продлением полномочий легата Апостольского престола в провинциях куманов и бродников	303
№ 64. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома с повелением принять неотложные меры по защите прав церкви и христиан в королевстве Венгрии. 3 марта 1231 года	306
№ 65. Подтверждение венгерскими прелатами соблюдения условий интердикта, объявленного в Венгрии архиепископом Эстергома. Декабрь 1232 года	312
№ 66. Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II с требованием принять меры по защите прав церкви и христиан в королевстве Венгрии. 12 августа 1233 года	324
№ 67. Послание папы Григория IX епископу куманов с подтверждением прежних постановлений архиепископа Эстергома об ограничении светского влияния на церкви Куманской епархии. 11 октября 1234 года	330
№ 68. Послание папы Григория IX со-правителю Венгрии Беле с требованием исполнить обещание о возведении кафедрального собора Куманской епархии. 25 октября 1234 года	331

№ 69. Послание папы Григория IX со-правителю Венгрии, Беле, с требованием принудить валахов в его владениях признать каноническую юрисдикцию епископа куманов. 14 ноября 1234 года	334
№ 70. Послание папы Григория IX доминиканцам в Кумании с предоставлением дополнительных привилегий в связи с их миссионерскими успехами. 24 января 1237 года	337
№ 71. Послание папы Григория IX доминиканцам в земле Северин с предоставлением особых привилегий для благоприятствования их миссионерской деятельности. 16 мая 1237 года	338
№ 72. Послание папы Григория IX доминиканцам в земле Северин с позволением отменять приговор отлучения от церкви. 16 мая 1237 года	340
№ 73. Послание папы Григория IX неопитам Северина и соседних земель с призывом благосклонно принять братьев-проповедников. 17 мая 1237 года	341
№ 74. Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников” Жерара де Фрашет с поучительным рассказом о доминиканце, опасавшемся отправиться к куманам. 1256–1271	344
№ 75. Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников” Жерара де Фрашет, содержащий послание доминиканца Бенедикта магистру Ордена с описанием миссионерских успехов среди куманов и предостережением в связи с приближением монголов. Около 1238 года	346
№ 76. Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников” Жерара де Фрашет, содержащий обобщающее изложение миссионерских успехов доминиканцев среди куманов. 1259–1271	348
№ 77. Фрагмент из “Жития Святого Доминика” Дитриха фон Апольда с описанием миссионерских успехов доминиканцев среди куманов. 1286–1291	353

3. Сведения о Западном походе монголов

№ 78. Запись брата Рикардуса об открытии “Великой Венгрии” с упоминанием начала Западного похода монголов. Начало 1236 года	356
№ 79. “Письмо об образе жизни тартар” доминиканского миссионера Юлиана. Начало 1238 года	372
№ 80. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о наступлении монголов. 1238–1252	397
№ 81. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен с упоминанием письма монгольского хана, адресованного императору Фридриху II. 1238–1252	399
№ 82. Фрагмент из “Анналов Мелроуз” с упоминанием наступления монголов. Около 1239 года	399
№ 83. Фрагмент из “Нойбургского продолжения Марбахских анналов” с сообщением о наступлении монголов. Около 1238 года	400
№ 84. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий письмо некоего венгерского епископа с сообщением о наступлении монголов. Около 1239 года	402

№ 85. Фрагмент из “Анналов Уэйверлейского аббатства”, содержащий письмо некоего венгерского епископа с сообщением о наступлении монголов. Около 1239 года	406
№ 86. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о первом столкновении венгров с монголами. 1240–1252	409
№ 87. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий сведения о первом столкновении венгров с монголами. 1240–1259	412
№ 88. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского с описанием наступления монголов. 1240–1259	413
№ 89. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий цистерцианское пророчество о приходе безголового народа. Около 1240 года	417
№ 90. Фрагмент из “Второго продолжения (анналов Мелька) монастыря Святого Креста” с упоминанием переселения куманов в Венгрию. 1241 год	420
№ 91. Первые двенадцать глав из “Горестной песни” магистра Рогерия, содержащие описание обстоятельств переселения куманов в королевство Венгрии. Около 1243 года.	421
Список литературы	440
Index nominum et locorum	470
Индекс имен и наименований	481

Хаутала Роман

**От “Давида, царя Индий” до “ненавистного племса сатаны”.
Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах**

Научное издание

Оригинал-макет – *Л.М. Зигангареева*

Подписано в печать 17.11.2015 г. Формат 70×100^{1/16}

Усл. печ. л. 31,0 Тираж 200 экз.

Отпечатано в множительном центре

Института истории АН РТ

г. Казань, Кремль, подъезд 5

Тел. (843) 292–95–68, 292–18-09



Сайт

Института истории
Академии наук РТ

www.tataroved.ru